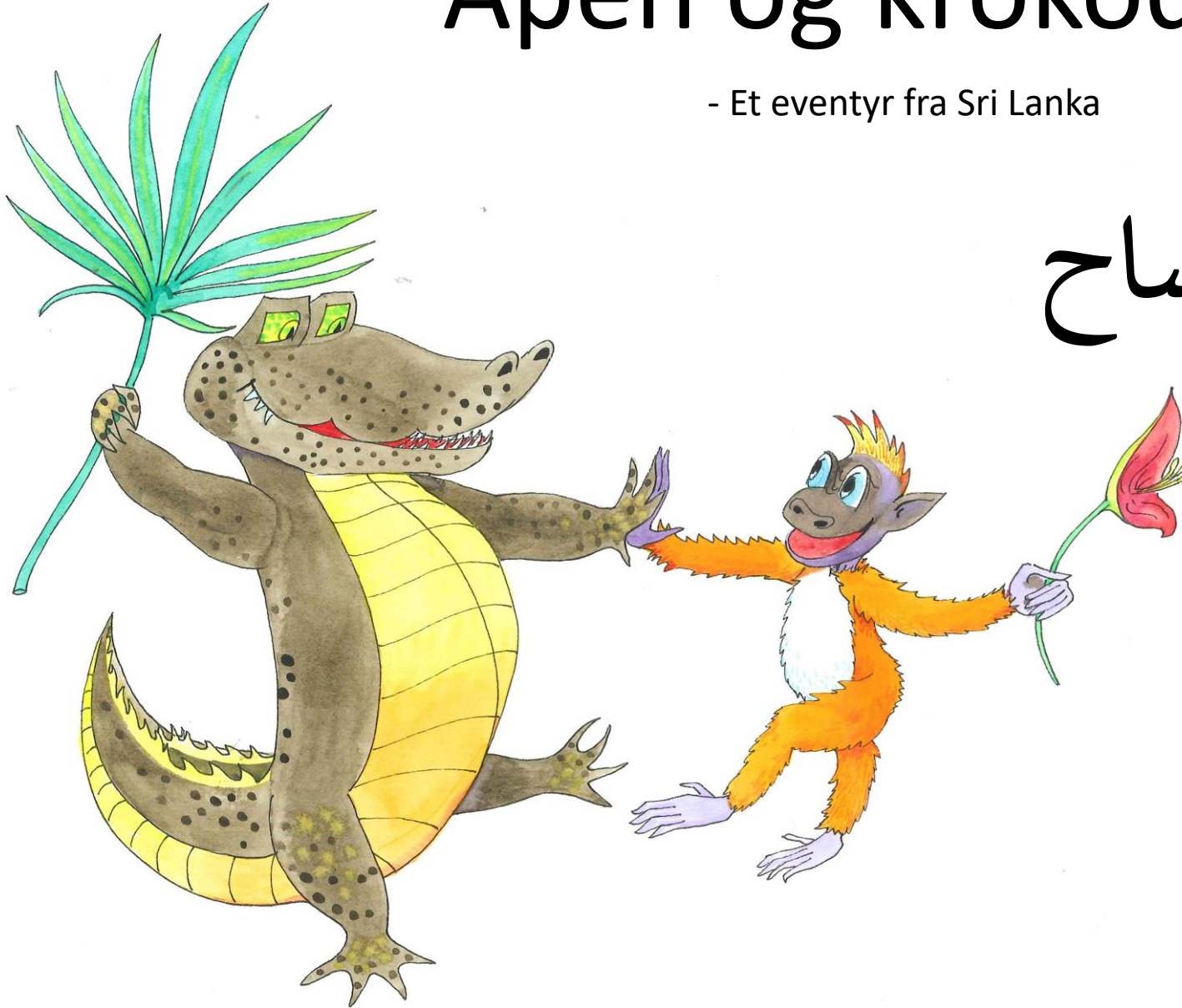


# Apen og krokodillen

- Et eventyr fra Sri Lanka

## میمون و تمساح

- داستانی از سریلانکا





Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

روزی روزگاری در سریلانکا جنگلی بود.

درختان زیادی در جنگل وجود داشت و رودخانه ای عریضی میان درختان جریان داشت.

در آن جا یک توله میمون با مادرش زندگی می کرد. او زیبا، کوچک و قهوه ای بود و دو گوش کلان و قلبی بزرگ داشت.



Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene.

Apeungen hadde ingen venner.

De andre dyrene ville ikke leke med ham. De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

هر روز توله میمون از تنه درختان بالا می‌رفت.

او از درختی به درخت دیگر آویزان می‌شد تا به رودخانه می‌رسید.

سپس از تنه درخت پائین می‌لغزید و تنها کنار رودخانه می‌نشست.

میمون دوستی نداشت.

حیوانات دیگر نمی‌خواستند با او بازی کنند.

آنها از او بسیار بزرگ‌تر بودند و سریع‌تر از او می‌دویدند، بنابراین میمون نمی‌توانست به آنها برسد.



Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen sovnet.

عصرها به خانه نزد مادرش می‌رفت و در آغوش او دراز می‌کشید. او می‌گفت: «من هیچ دوستی ندارم که با او بازی کنم.» مادرش در پاسخ می‌گفت: «پسر من، غمگین مباش. وقتی بزرگ شدی، دوستان زیادی پیدا می‌کنی.»  
توله میمون می‌گفت: «اما من الان دوست می‌خواهم!»  
مادر جواب می‌داد: «من دوست تو هستم.» و توله میمون خوابش می‌برد: «خر و پف».



En dag da apeungen  
var ved elven, så han  
plutselig to svære  
runde øyne som stakk  
opp fra vannet.

Øynene svømte  
nærmere og nærmere.

یک روز وقتی میمون کنار رودخانه بود،  
ناگهان دو چشم گرد بزرگ دید که از آب  
بیرون برآمده است. چشم‌ها نزدیک‌تر و  
نزدیک‌تر شنا کردند.



Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

ناگهان یک سر بزرگی بیرون آمد و به روی  
توله میمون آب زیادی پاشید، طوری که  
او سراپا خیس شد.

آن یک حیوان بزرگی بود که پوزه دراز سبز  
رنگ، دندانهای تیز و دم بلند داشت که  
از آب بیرون آمده بود.

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh hh ... bestevenner,» svarte krokodillen.



توله میمون در حالی که آب را از بدن خود تکان می‌داد، پرسید: «تو کی هستی؟»

آن حیوان پاسخ داد: «ها ... من ... من یک تمساح هستم.»

توله میمون گفت: «و من یک میمون هستم. همیشه باهم دوست باشیم؟ بهترین دوستان؟»

تمساح پرسید: «دوستان، آخه اون چیه؟»

میمون توضیح داد: «این بدان معناست که ما باید با هم بازی کنیم و از یکدیگر مراقبت کنیم.»

تمساح پاسخ داد: «خوبه، پس ما می‌توانیم دوست باشیم، هه ... بهترین دوستان.»



Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

و سپس آن‌ها با هم بازی کردند:

ویره-ویره-واپ، دوست من آمد

ویره-ویره-واپ، او از کجا آمد

ویره-ویره-واپ، او از آب آمد

ویره-ویره-واپ، پس این خوب شد



Om kvelden tok de  
farvel og lovte  
hverandre å møtes  
dagen etter.

هنگام عصر آن‌ها با یکدیگر  
خدا حافظی کردند و قول دادند  
که روز بعد ملاقات کنند.

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn».

«Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...»

«Kattepus?» spurte mammaen.

«Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig.

«Nei, svarte apeungen.

«Ku?» fortsatte mammaen.

«Nei, han heter ko, ko, kokodille!»,  
sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen.

«Krokodiller er farlige!

De spiser andre dyr.

De spiser aper!

Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



سپس میمون سوی خانه نزد مادرش دوید و گفت: «من

یک دوست پیدا کردم.»

مادر با خوشحالی جواب داد: «اوه خیلی خوب.»

- «نامش است تممم ... تممم ...»

مادر پرسید: «گربه؟»

توله میمون پاسخ داد: «نه،»

مادر با اشتیاق پرسید: «خرگوش؟»

توله میمون پاسخ داد: «نه،»

مادر ادامه داد: «گاو؟»

توله میمون گفت: «نه، نام او تممم، تممم، تمساح

است!»

مادر میمون فریاد زد: «تمساح! تمساحها خطرناک

هستند! آنها حیوانات دیگر را میخورند. آنها

میمونها را میخورند! اجازه نداری که با تمساح بازی

کنی.»



Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

توله میمون خیلی ناراحت شد. او تازه با یکی دوست شده بود. هنگامی که او شب به رختخواب رفت نمی توانست بخوابد. ناگهان فکری بسرش رسید:



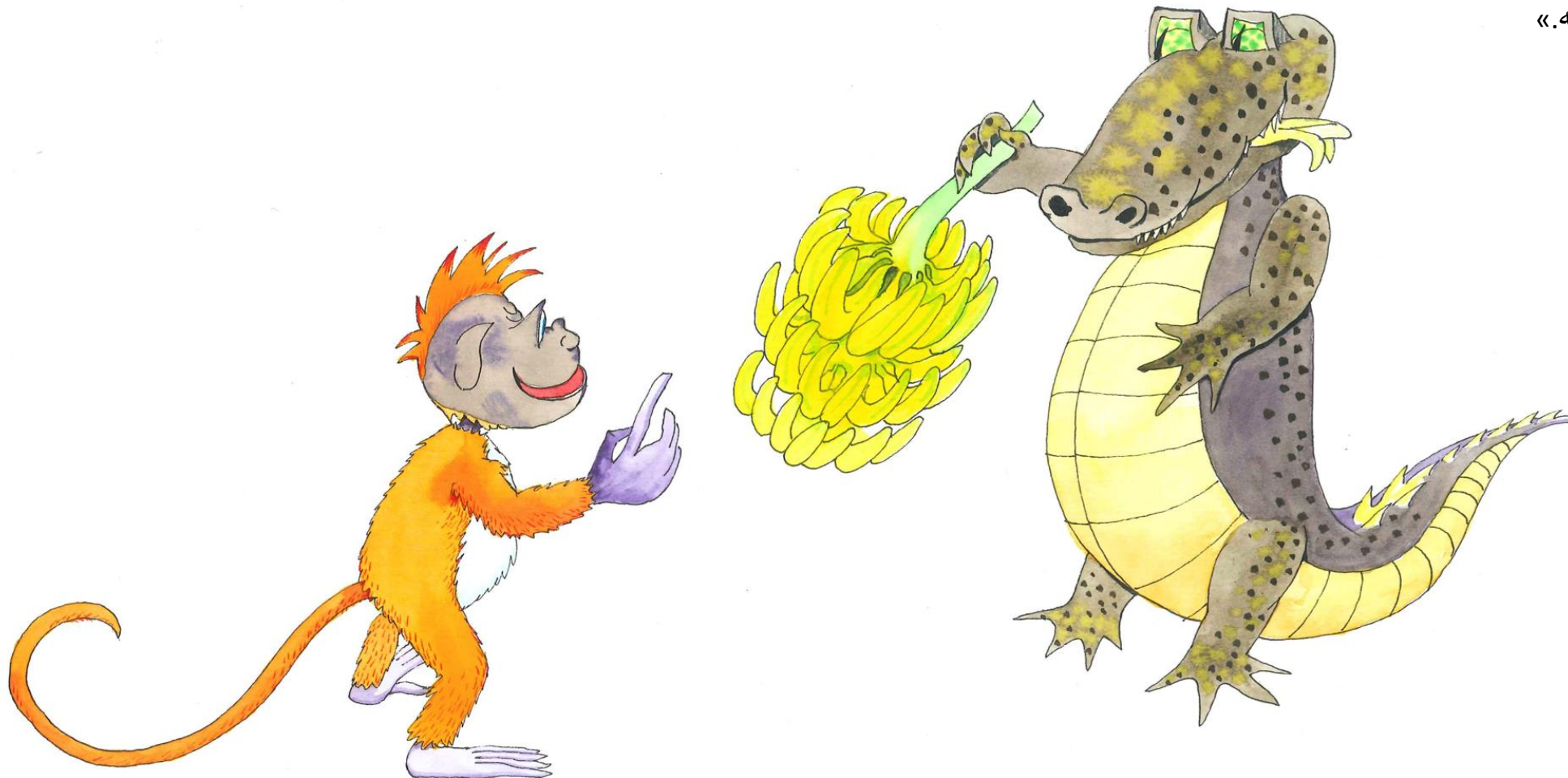
Dagen etter, plukka han bananer og tok  
med seg til krokodillen.

روز بعد، او مقداری موز برداشت و آنها را نزد تمساح برد.

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh ... ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh ... ok da,» lovet krokodillen.

توله میمون موزها را به تمساح داد و گفت: «بین، این میوه مال توست. مزه خیلی خوب دارد.» تمساح مقداری از موز را خورد و گفت: «اوه ... بله، خیلی خوب.» توله میمون گفت: «من هر روز برایت میوه می آورم. اما تو باید قول بدهی که هرگز حیوانات دیگر را نخوری.»

تمساح قول داد: «اوه ... باشه درسته.»





Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango. Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen. Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

هر روز توله میمون با یک بشقاب میوه نزد تمساح می آمد، با انواع میوه ها، میوه های خوشمزه: موز، آناناس، کیوی، کلمنتین، انبه. سپس آن ها بازی می کردند و وقت شان باهم خیلی خوش می گذشت. وقتی عصر فرا می رسید، میمون نزد مادرش به خانه می رفت، در حالی که تمساح بشقاب میوه را روی پشت خود گذاشته به خانه نزد همسرش شنا می کرد و میوه را با او تقسیم می کرد.



En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.

روزی همسر تمساح گفت: «میوه طعم خوبی دارد، ولی یک چیزی کمبود است. یک قلب میمون! خیلی خوب بود که برای غذا یک قلب کوچک میمون بخوریم.» همسر تمساح از شوهرش خواست که توله میمون را نزدشان به خانه خود دعوت کند تا آن‌ها قلب او را بخورند. تمساح گفت: «هه ... اما او دوست من است.»

همسر تمساح پاسخ داد: «یک دوست؟ اون چیه؟ در این مورد هرگز نشنیده‌ام. آیا فراموش کرده‌ای که ما تمساح‌ها حیوانات را می‌خوریم؟» او از شوهرش خواست عجله کند، زیرا او بسیار گرسنه بود.



Krokodillen svømte til  
apen og inviterte ham  
hjem til middag.

Apen ble kjempeglad,  
men så kom han på en  
ting:

«Jeg kan jo ikke  
svømme», sa apeungen.  
«Hvordan skal jeg bli  
med deg hjem?»

تمساح به نزد میمون شنا کرد و او را  
برای صرف شام به خانه دعوت کرد.  
میمون بسیار خوشحال شد، اما بعد  
متوجه چیزی شد:

توله میمون گفت: «من نمی‌توانم شنا  
کنم. چگونه با تو به خانه‌ات بیایم؟»



«Eh ... Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

تمساح گفت: «اوه ... تو می‌توانی به پشت من بنشینی.» میمون فکر کرد ایده خوبی است. بنابراین او به پشت تمساح پرید و آن‌ها با هم به خانه نزد همسر تمساح رفتند.



Da de nærmet seg huset til  
krokodillen, stod  
krokodillekona ved  
elvekanten, hun hadde på seg  
et kjøkkenforkle og holdt en  
stor gaffel i hånda, klar for å  
spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi  
hadde lyst på et apehjerter. Så  
jeg tok deg med hit slik at  
hun kunne spise deg opp,» sa  
krokodillen.

هنگامی که به خانه تمساح نزدیک می شدند،  
همسر تمساح در کنار رودخانه ایستاده بود، او  
پیش بند آشپزخانه به تن کرده بود و چنگالی  
بزرگ را در دست داشت و آماده خوردن توله  
میمون بود.

تمساح گفت: «اِه ... می دانی، همسرم هوس  
خوردن یک قلب میمون کرده بود. بنابراین تو را  
به این جا آوردم تا او ترا بخورد.»



«Jeg har glemt igjen  
hjertet mitt,»

sa apen.

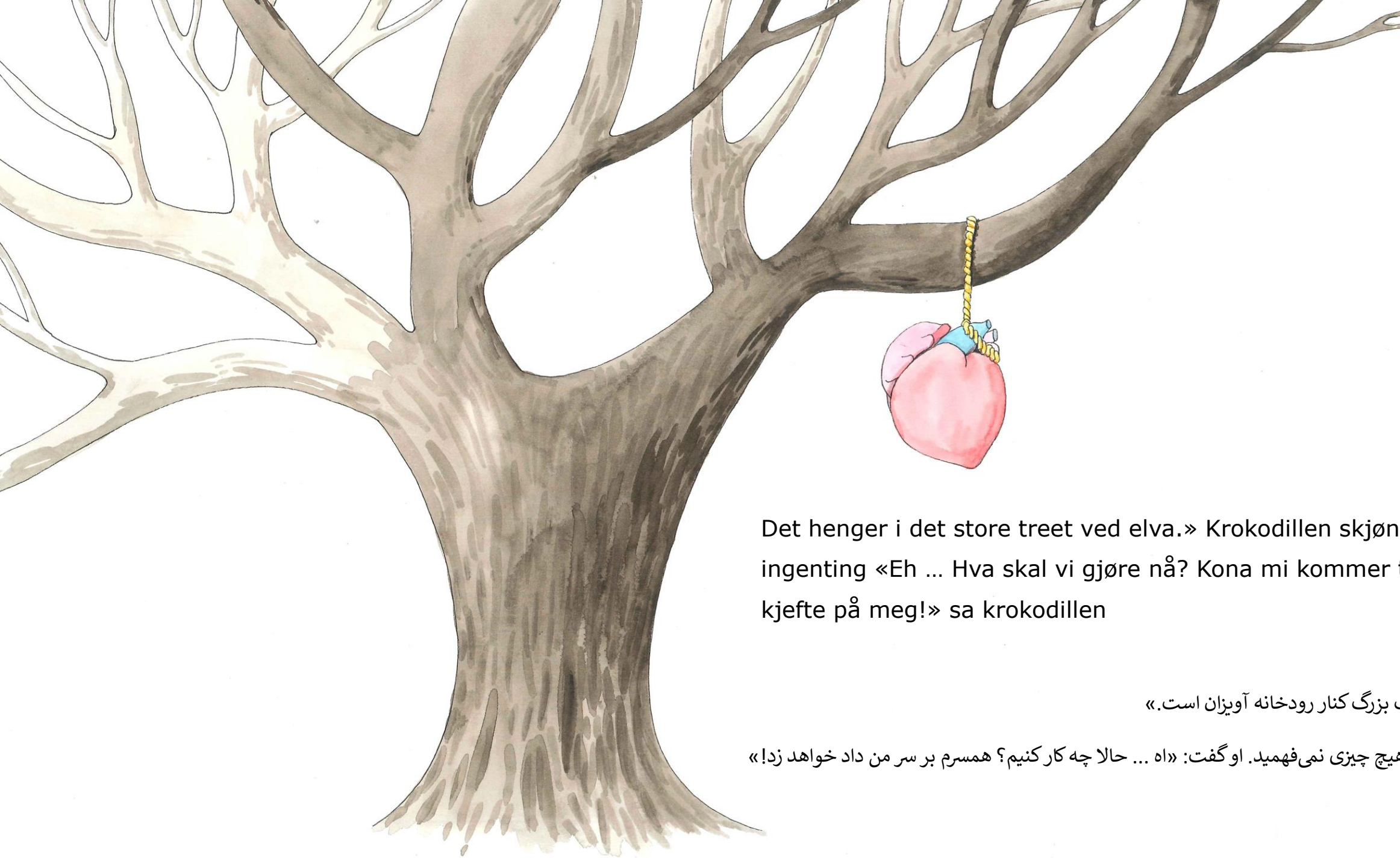
«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte  
apen. «Hjertet mitt  
hadde blitt vått, så jeg  
tok det ut og la det til  
tørk.

میمون گفت: «من قلبم را فراموش  
کرده‌ام.»

- «اوه ... منظورت چیست؟»

میمون پاسخ داد: «می‌دانی ... قلبم  
خیس شده بود، بنابراین آن را بیرون  
آوردم و گذاشتم تا خشک شود.



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh ... Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefta på meg!» sa krokodillen

از درخت بزرگ کنار رودخانه آویزان است.»

تمساح هیچ چیزی نمی فهمید. او گفت: «اه ... حالا چه کار کنیم؟ همسر من داد خواهد زد!»



«Vi må svømme tilbake  
og hente hjerte mitt,»  
svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen  
og svømte tilbake med  
apeungen på ryggen.

توله میمون پاسخ داد: «ما باید برگردیم  
و قلبم را بیاوریم.»

تمساح گفت: «ایده خوبی!» و در  
حالی که توله میمون بر پشتش بود شنا  
کرده برگشتند.



Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

وقتی به درخت بزرگ رسیدند تمساح به میمون گفت که باید عجله کند. میمون از پشت تمساح به پایین پرید و به سرعت از درخت بالا رفت.

در آن جا تمساح دیگر نمی توانست به او برسد.

توله میمون گفت: «تو دیگر دوست من نیستی.» و بسوی خانه دوید.

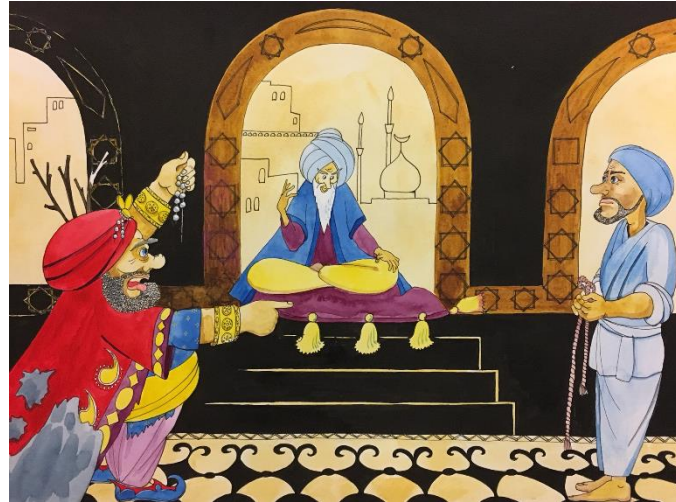
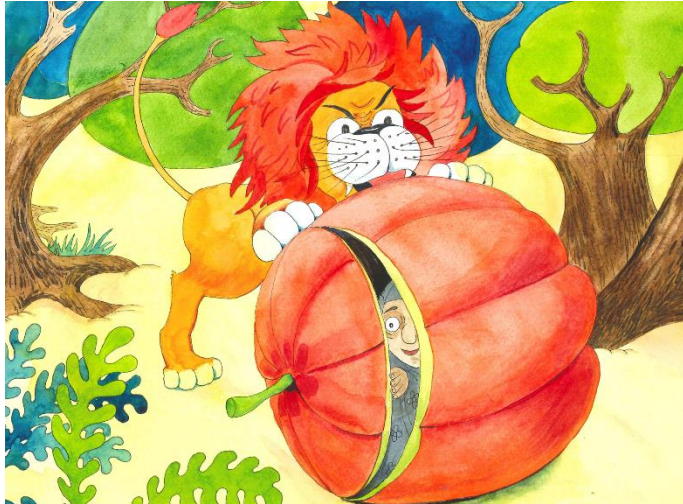


Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

او راست به آغوش مادرش پريد و قول داد كه از آن به بعد به حرف مادرش گوش  
كند و ديگر هرگز با تمساح دوست نشود.

قصه ما هم بسر رسيد.



Finn flere fortellinger på

[nafo.oslomet.no](http://nafo.oslomet.no)

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova